

Mundtlighed, CLIL og arrangerede sprog- og kulturmøder – set fra motivationsforskningens perspektiv

Muntlig kommunikation, CLIL och arrangerade språk- och kulturmöten – sett från motivationsforskningens perspektiv

Petra Daryai-Hansen, lektor i fremmedsprogsdidaktik, Københavns Universitet

Helena Lindahl, Gymnasielärare, spanska/tyska, Rosendalsgymnasiet, Uppsala

UNIVERSITY OF COPENHAGEN

**ROSENDALS
GYMNASIET**



Vores fokus:

Elevernes andet eller tredje fremmedsprog

Sprog:

Vores workshop afholdes på dansk/svensk.

Den interskandinaviske forståelse bliver understøttet gennem vores slides.

Vores tilgang:

Workshopformat – oplæg med summerunder undervejs, kort survey og breakoutroom til sidst

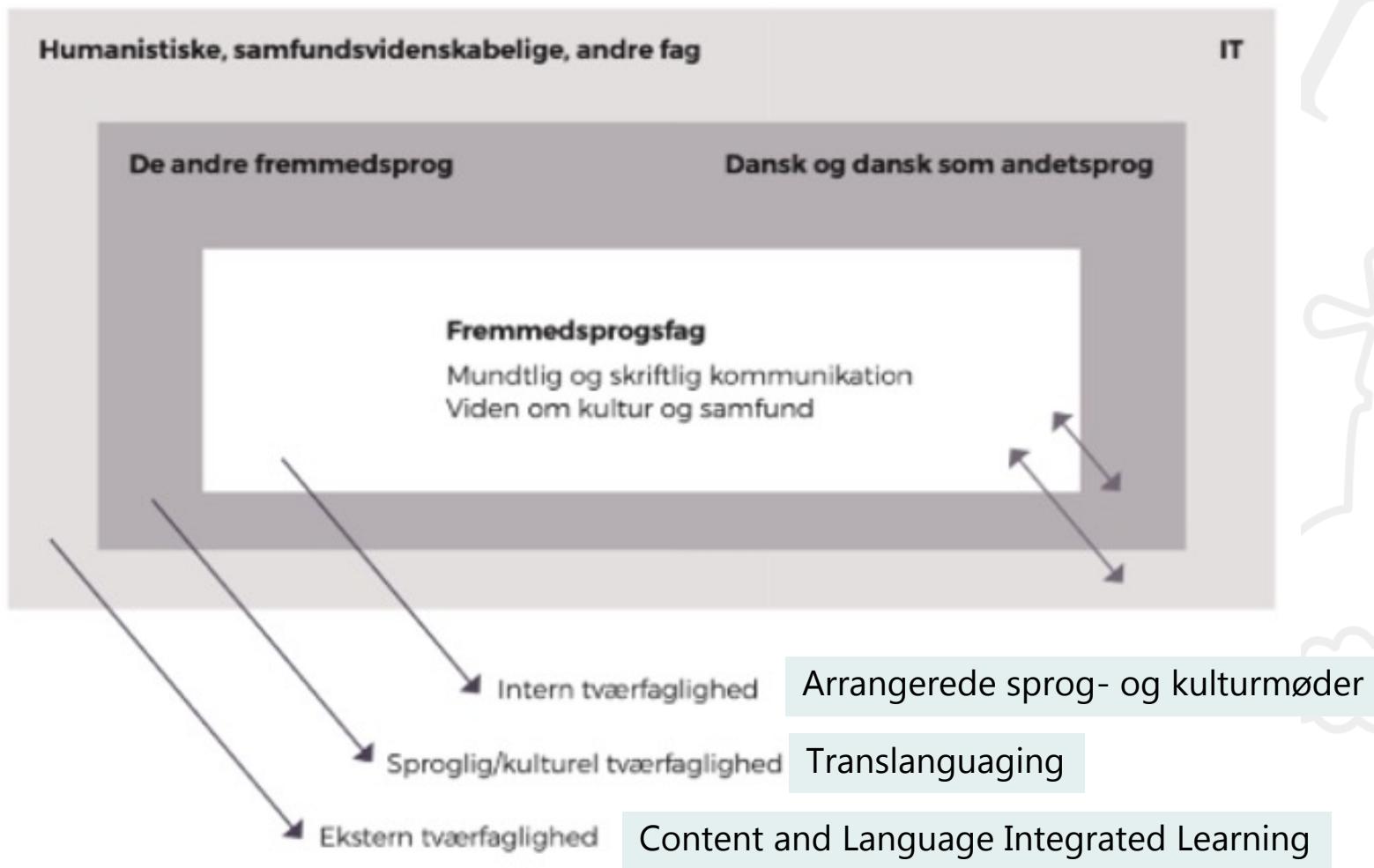
I dag:

1. Intro og motivationsforskning
2. CLIL og mundtlighed
3. Arrangerede sprog- og kulturmøder og mundtlighed
4. En fælles (*gemensam*) idébank
(breakoutrooms/padlet)

Hvordan kan disse tilgange styrke elevernes motivation til at kommunikere mundtligt på deres fremmedsprog?

Hur kan dessa tillgångar stärka eleverna att kommunicera på deras moderna språk?

Daryai-Hansen & Fernandéz (2019: 37)



Figur 1. Dimensioner af tværfaglighed i fremmedsprogsfag.

Udfordringer (*utmaningar*) – erfaringer fra projektet *Internationalisering i Gymnasiet*

Interkulturel
kompetence



Kommunikativ
kompetence

"[...] der er en tendens til, at en fremmedsprogsundervisning, der inkluderer kulturdimensionen [...], er motiverende for eleverne, men ikke i tilstrækkelig grad sikrer, at de undervisningsaktiviteter, der igangsættes, også er sproglæringsaktiviteter."

Daryai-Hansen, P. (2016). "Hvilke sprogdidaktiske greb kalder nutidens og fremtidens sprogundervisning på?" I Tænkvetanken om sprog – anbefalinger til at styrke sprog i gymnasiet. (s. 27-29). København: Gymnasieskolernes Lærerforening.

Udfordringer (*utmaningar*) – erfaringer fra projektet *Internationalisering i Gymnasiet*

"Det er centralt at holde fast i, at den fagintegrerede, indholdsbaserede fremmedsprogsundervisningen **skal fremme elevernes kommunikative kompetencer på målsproget** og at eksplorere den særlige didaktiske opgave med at **balancere mellem sprogdelen og indholdsdelen af undervisningen**".

(Tranekjær, Svendsen Pedersen, Daryai-Hansen & Søndergaard Gregersen, 2015, s. 127)

Læringsmål: Language AND Content

I mange arrangerede sprog- og kulturmøder
bruges engelsk som det fælles (*gemensamma*)
kommunikationssprog

OBS: Vi vender tilbage til translanguaging ☺

"Det er centralt at definere, hvordan der på udvekslingsophold kan tilrettelægges sproglæringsaktiviteter i elevernes andet og tredje fremmedsprogsprog, der forhindrer, at eleverne gennem projekterne lærer, at det egentlig er tilstrækkeligt, hvis man bare kan engelsk som *lingua franca*."

Tranekjær, Svendsen Pedersen, Daryai-Hansen & Søndergaard Gregersen (2015).
Slutrapport fra følgeforskningsgruppen på projekt om Internationalisering i Gymnasiet, s. 136.

Mundtlighed, CLIL og arrangerede sprog- og kulturmøder – set fra motivationsforskningens perspektiv

Muntlig kommunikation, CLIL och arrangerade språk- och kulturmöten – sett från motivationsforskningens perspektiv

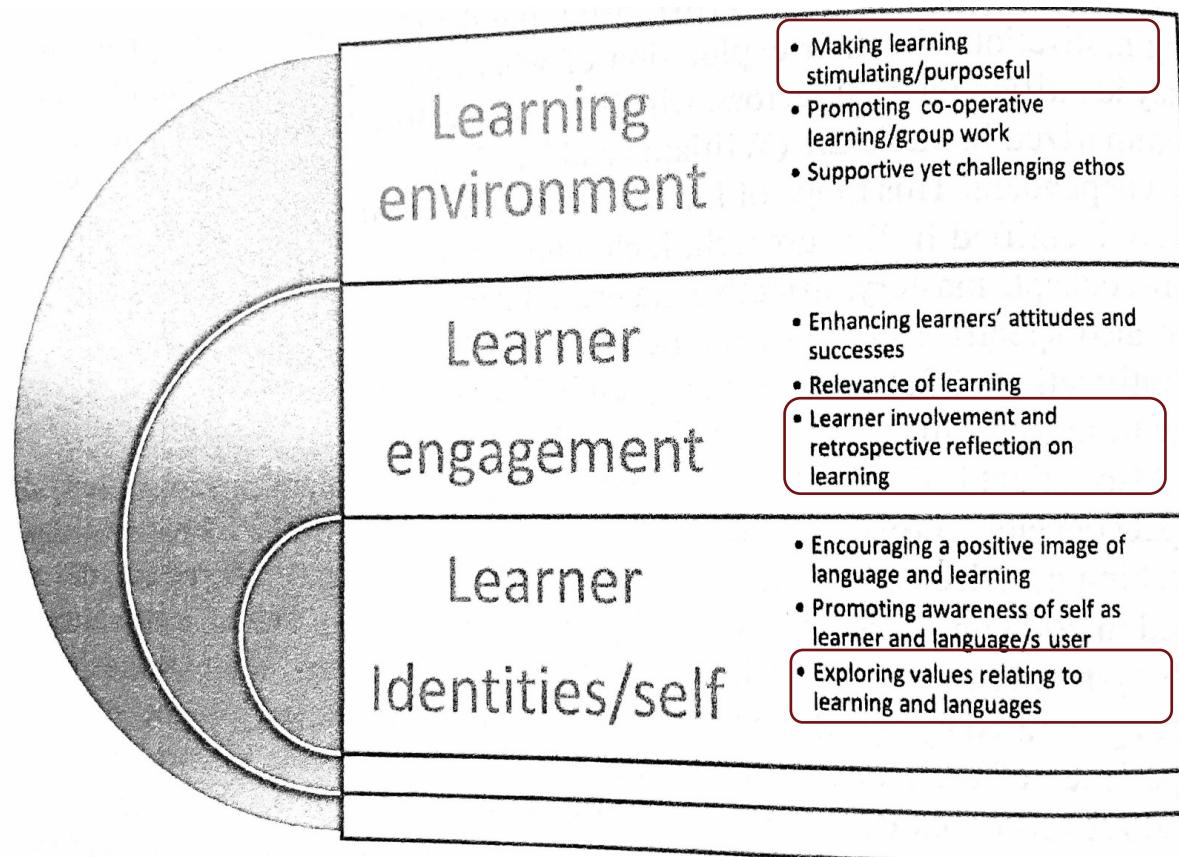


Figure 2.1 A process model – investigating motivation in CLIL settings (Coyle, 2011),
Bower (2021, s. 30)

2. Content and Language Integrated Learning (CLIL) - definition



HOME > PROGRAMME > PROGRAMME 2020-2023 > CLIL IN LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH

CLIL in languages other than English – Successful transitions across educational stages



The project will develop recommendations for implementing CLIL in languages other than English across educational stages (primary, secondary, tertiary), both in the language classroom and in other subjects. The recommendations will be illustrated through examples of practice from various contexts. The project sees CLIL as part of intercultural education and as a vehicle for promoting pluralistic approaches to language learning.

OVERVIEW

HOW TO GET INVOLVED

TEAM AND PARTNERS

RELATED RESOURCES

Working languages of the project: English, French

Project term: 2020-2022

Shortcut: www.ecml.at/CLILLOTTransitions



Envisaged project outputs

In concrete terms, the project will

- systematically review what has been done in previous CLIL projects
- collect recommendations, models and teaching materials from different projects and contexts at the network meeting and the workshop
- initiate a close collaboration with associated partners in order to collect scenarios and materials including video extracts from different contexts

www.ecml.at/CLILLOTTransitions

Content and Language Integrated Learning (CLIL) – a broad definition

CLIL is a tool for teaching and learning of content and language. The essence of CLIL is integration. The integration has a dual focus:

- Language learning is included in content classes [...]
- Content from subjects is used in language-learning classes.

(Mehistö, Marsh & Frigols 2008, p. 11)

CLIL in other subjects	CLIL in other subjects means that languages that are not the language of schooling are used in subject teaching, e.g. by reading texts in French or German as additional language in social sciences.
CLIL in the language classroom	CLIL in the language classroom means that content from other subjects is integrated in language teaching, e.g. by using materials from biology, history or Art in foreign language education.

Et kort spørgeskema: [**https://rb.gy/9rbvzz**](https://rb.gy/9rbvzz)
(frågeformulär)

Vi ser på svarene inden I går i breakoutrooms ☺

DEL 1: Baggrundsinformation

og

DEL 2: CLIL

Tidligere sprogstart: praksisanbefalinger

– teoribaseret, praksisafprøvet
og fokus på elevernes
praksisanbefalinger



The screenshot shows the homepage of the website 'Tidligere sprogstart'. At the top right is a search bar with 'Søg...' and a dropdown menu with 'Hele KU' and a magnifying glass icon. Below the search bar is a horizontal line with three dots. The main content area has a red header 'Tidligere sprogstart' and a sub-header '- Ny begynderdidaktik med fokus på flersprogethed'. To the left is a sidebar with a logo and a list of links: 'Tidligere sprogstart', 'Forside', 'Materiale engelsk', 'Materiale fransk', 'Materiale tysk', 'Praksisanbefalinger', 'PD-modul', and 'Projektets publikationer'. To the right is a photograph of three young children in a classroom setting, looking up and pointing towards the ceiling.

Key principles based on theory and practice

EARLY LANGUAGE LEARNING

Note that linguistic, cultural and didactic competences are essential for teaching early language learners;
therefore invest in didactic, linguistic and cultural pre- and in-service teacher education

Allow sufficient time for early language learning

Make sure the students have successful learning experiences



**DEVELOPING EARLY
FOREIGN LANGUAGE LEARNING
AND PLURILINGUAL EDUCATION**

– Building Bridges Between
Theory and Practice

KEY PRINCIPLES

Content focus

Topics to be rooted in student interests

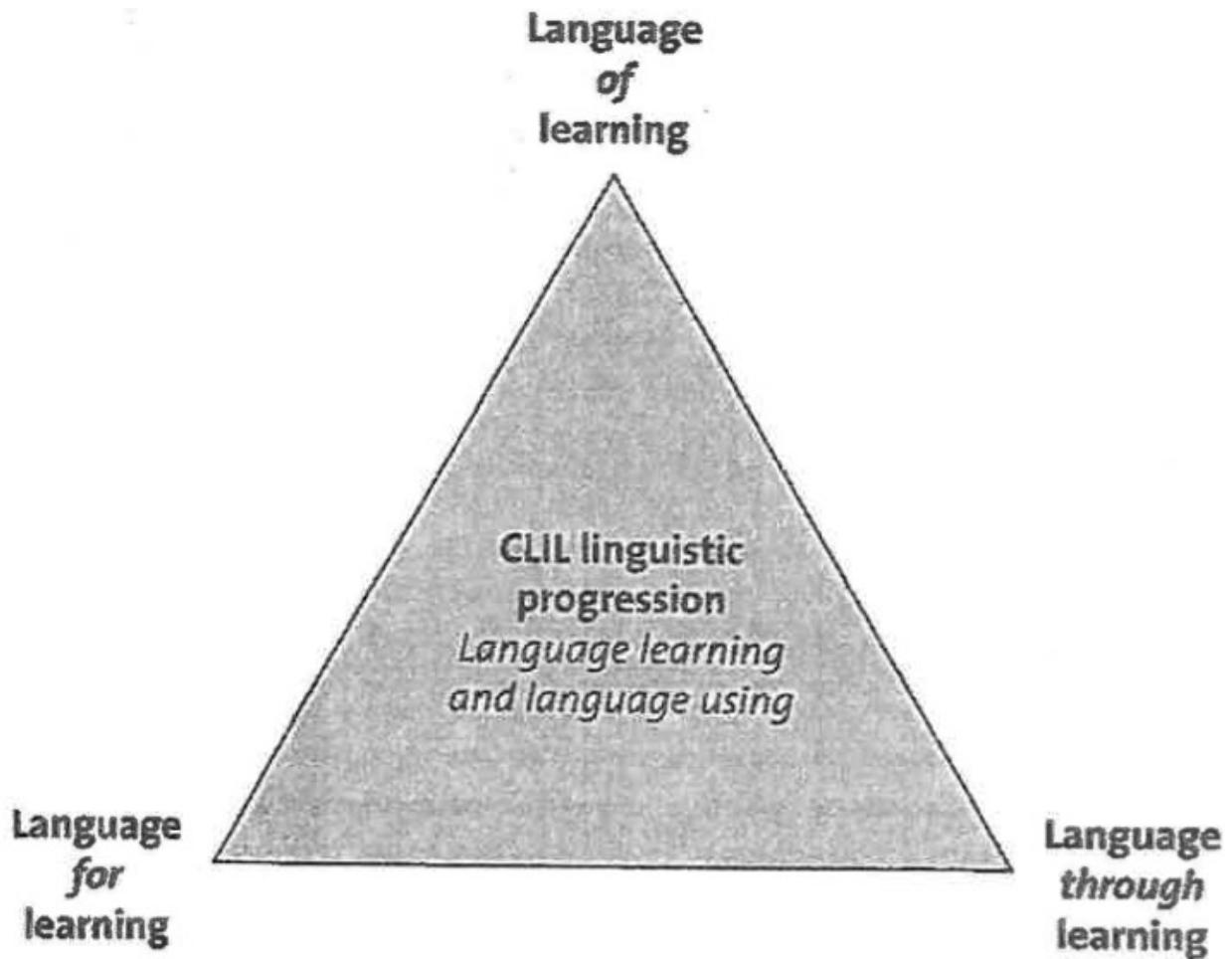
Create situations for meaningful language use

Include the cultural dimension and work with the cultural knowledge represented by
the students in your classroom

Content-based instruction: Include topics from other subjects in school e.g. Natural Sciences,
Art, Physical Education

https://tidligeresprogstart.ku.dk/praksisanbefalinger/Key_principles_FINAL_15.06.18.pdf

The Language Triptych (Coyle et al., 2010, s. 36)



Se for et eksempel i en dansk kontekst:
Albrechtsen & Daryai-Hansen (2018, s. 84)
- bruges som grundlag for eksemplet "Musik i spansk begynderundervisning" på den næste slide

https://tidligeresprogstart.ku.dk/publikationer/Daryai-Hansen_Albrectsen_2018_Tid_ligere_sprogstart_ny_begynde_rdidaktik_med_fokus_p_flersprogethed.pdf

CLIL eksempel: musik i spansk begynderundervisning

1) det faglige sprog (*language of learning*)

relateret til emnet 'musik' (f.eks. estilo de música, cantante, artista favorito...)

2) sprog til læring (*language for learning*),

dvs. det sprog, eleverne har behov for, lige meget hvilket emne de taler om (f.eks.: at beskrive musik: "el cantante se llama...", "la canción trata de...", og at vurdere musik: "me gusta por que...")

3) sprog gennem læring (*language through learning*),

dvs. det sprog, eleverne tilegner sig gennem de sproglige behov, der opstår i deres individuelle og selvstændige brug af sproget, som det dermed ikke er muligt at tilrettelægge på forhånd (arbejde med ordbøger og sproglæringsstrategier).

*Effektivt för att främja muntlig kommunikation,
undvika korta elevsvar eller googlade
översättningar.*

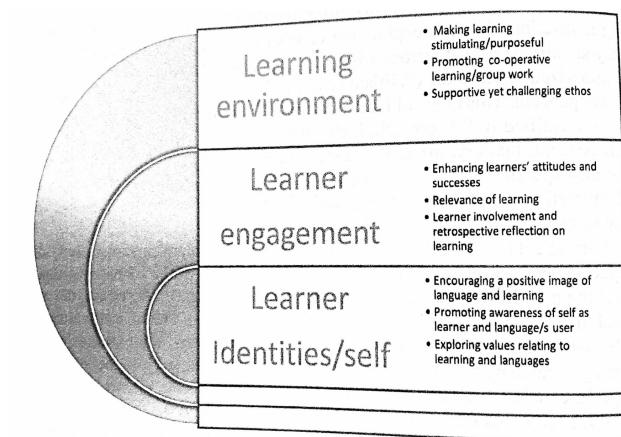


Figure 2.1 A process model – investigating motivation in CLIL settings (Coyle, 2011),
Bower (2021)

CLIL Exempel 2:

Translanguaging på tidig nybörjarnivå – Platser (*steder*) i spansktalande länder

- *Language of learning* : habitantes, cultura, montañas
- *Language for learning* : "...ligger i...", "De pratar...", "Invånarna lever av..."
- *Language through learning* : från ordböcker och faktatexter (utifrån elevens behov)

Exempel på elevtext:

El país vasco:

Baskien (El país vasco) är en region i norra Spanien med både höga berg (montañas) och kust. Många av invånarna (habitantes) lever av fiskeindustrin. Invånarna pratar baskiska och är mycket stolta (orgullosos) över sitt eget språk och kultur (cultura). Spanska är deras andraspråk. ...

CLIL Exempel 3: Reisebüro, A2

- Language of learning– Sehenswürdigkeiten, Jugendherbergen, Ausflüge
- Language for learning– "uns interessiert...", "es hört sich gut an", "wo gibt es..."
- Language through learning: från ordböcker och faktatexter (utifrån elevens uppgift och behov)

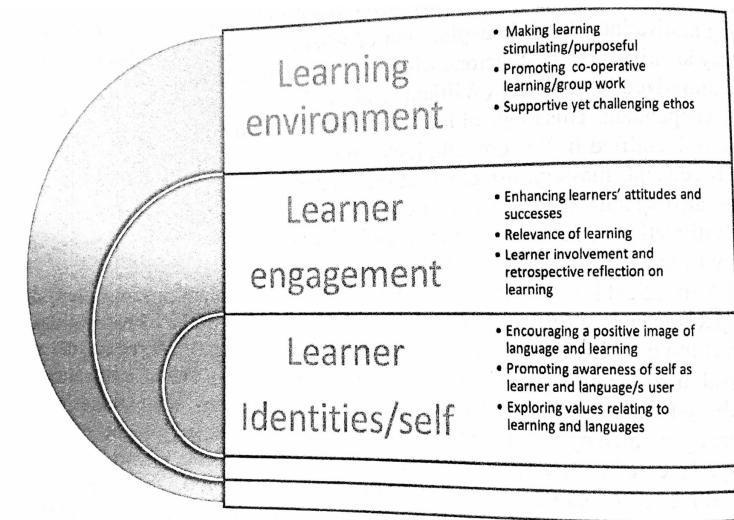


Figure 2.1 A process model – investigating motivation in CLIL settings (Coyle, 2011),
Bower (2021)

Två roller: Resebyrå och turist,
olika platser i tysktalande
länder.

Smörjmedel i interaktion

Inleda	also, gut, na dann
Turtagning	Und du? Was denkst du? Was ist deine Meinung (dazu)?
Ord och uttryck som bekräftar att du lyssnar	gut, kann sein, auf jeden Fall, wirklich, schon, vielleicht, sicher, ehrlich? echt?
Hålla med eller inte	Das finde ich auch. Das finde ich aber nicht. Gar nicht. Auf jeden Fall. Das stimmt/nicht. Ich bin ganz deiner Meinung. Da hast du recht.
Ta vidare - utveckla - följdfrågor	weil, deshalb, außerdem, auch/nicht, obwohl, sowohl...als auch Warum? Wie? Wann? Kannst du mir ein Beispiel geben?
Reaktion	Minspel, kroppsspråk t ex nickningar, ögonkontakt, utrop (Oh Gott! Ach so!)

3. Arrangerede sprog- og kulturmøder – Olika (*Forskellige*) typer av kulturmöten

Varför?: skapa förutsättningar för en meningsfull kommunikation.
Väcka intresse för språket/målspråkslandet/språkstudierna.

Verkligt och autentiskt blir meningsfullt och motiverande.

- Besök i klassrummet
- Besök på Instituto Cervantes/Goethe-Institut/Institut français, på Institutionen för moderna språk
- Intervjuer av målspråkstalare
- Skolutbyten

Et kort spørgeskema: [**https://rb.gy/9rbvzz**](https://rb.gy/9rbvzz)
(frågeformulär)

Vi ser på svarene inden I går i breakoutrooms ☺

**DEL 3: Arrangerede sprog-og
kulturmøder**

**HUSK AT TRYKKE PÅ "AFSLUT"/
KOM IHÅG ATT TRYCKA "AVSLUTA".**

Skolutbyte – Ett exempel med en skola i Spanien

Varför: Språk engelska och spanska.

Tema-högtider, hållbarhet, musik.

Skapa förutsättningar för kulturmöten
och en meningsfull kommunikation.

Motiverande effekter, eleven utvecklar
sitt språk pga behov och motivation.

Tillhörighet/gemenskap: En elev: "Man
känner sig som en del av "dem", inte
som en turist då man står utanför".

En elev: "konkret vs. fake", dvs att
undervisning inte är på riktigt, men att
möta målspråkstalare blir på riktigt och
mer meningsfullt.

En tydlig konsekvens av utbyten är att
fler elever väljer att fortsätta på nästa
kurs i spanska (B1:2), att vissa elever
åker tillbaka och jobbar eller hälsar på.

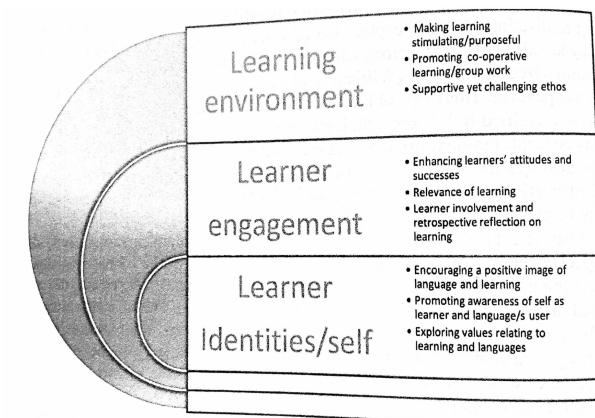


Figure 2.1 A process model – investigating motivation in CLIL settings (Coyle, 2011),
Bower (2021)

Identitetsskapande arbete – ett exempel

Projektet *Mitt språk*

Genom ett identitetsskapande arbetssätt skapa egen relation till språket.

Reflektion om flerspråkighet och motivation samt språkliga självbilder.

Elevens egna val (tåg, fotbollssändningar, symfoniorkester, bakning, tv-serier).

Arbetssättet är inte bara kopplat till kursen i skolan utan till elevens vardag och intresse.

Eleverna: Motiverande att föreställa sig att kunna prata som personerna i tv-serien/ att ha ordförrådet för att kunna prata om sitt intresse.

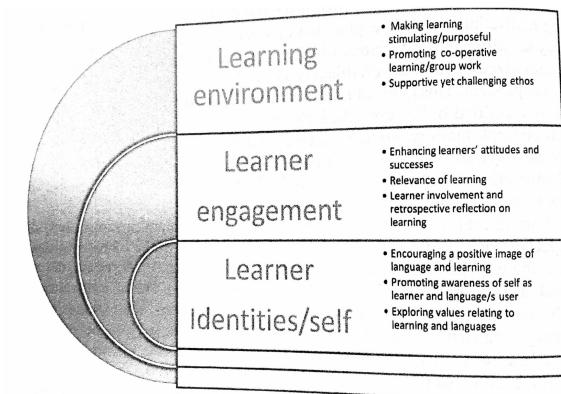
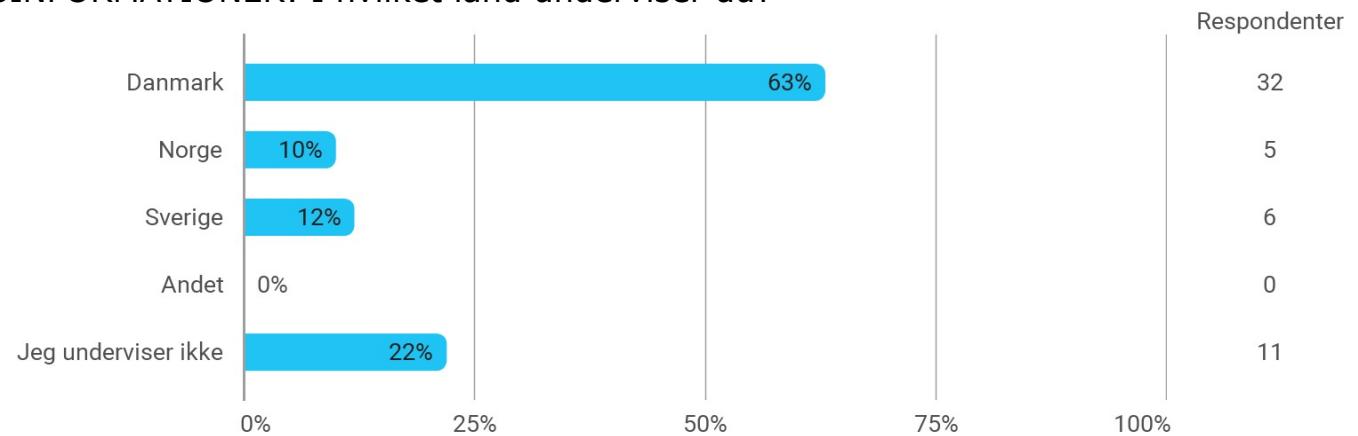


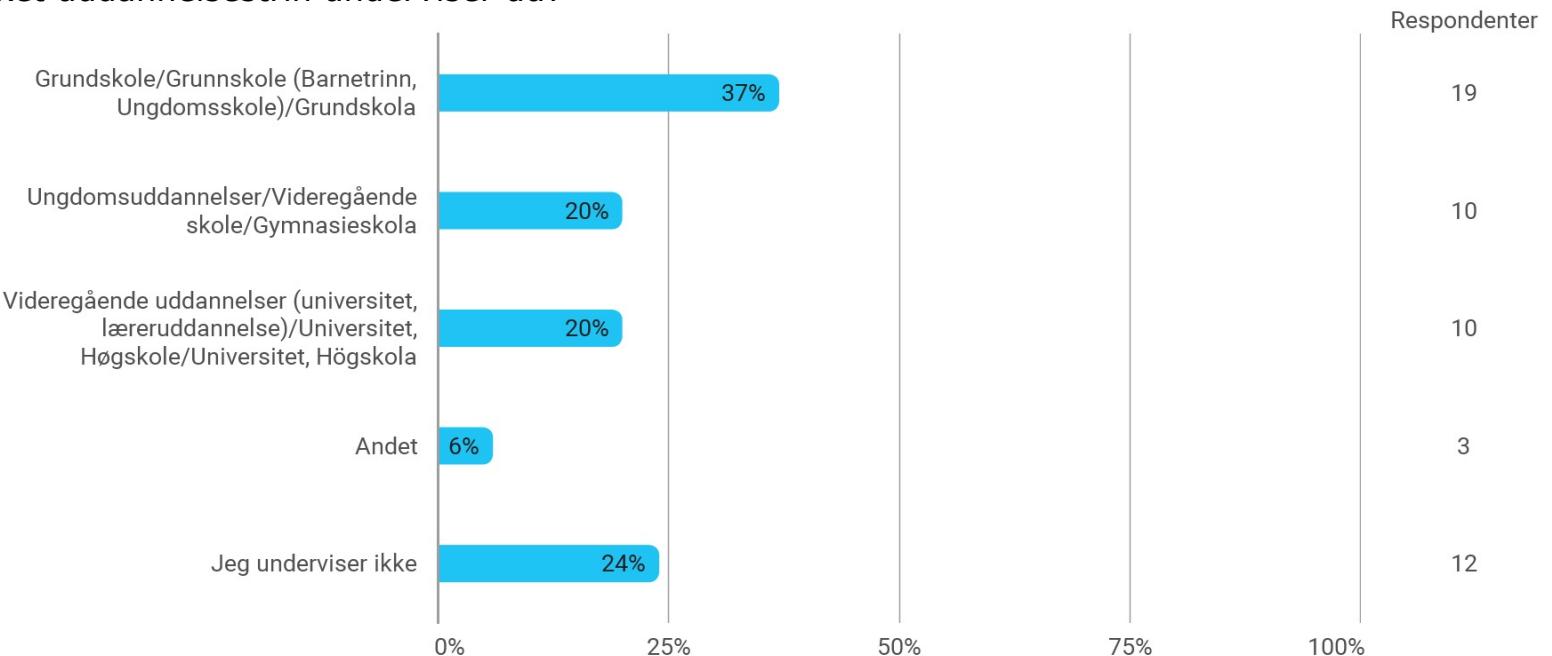
Figure 2.1 A process model – investigating motivation in CLIL settings (Coyle, 2011), Bower (2021)

Resultater fra spørgeskemaundersøgelsen

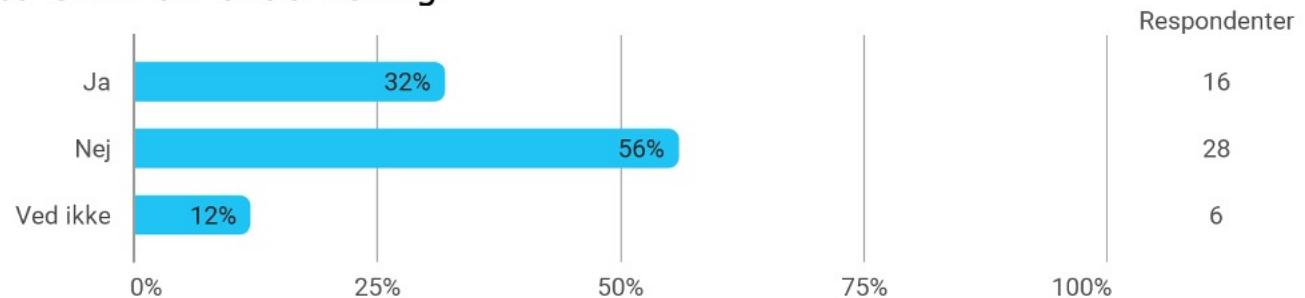
DEL 1 BAGGRUNDSINFORMATIONER: I hvilket land underviser du?



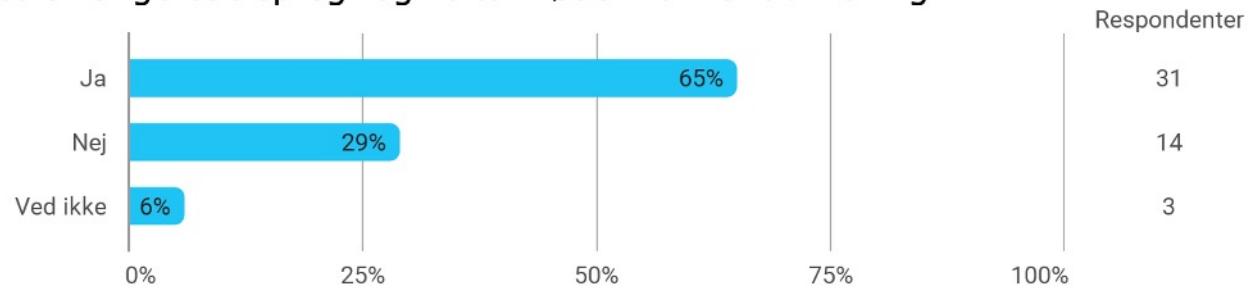
På hvilket uddannelsestrin underviser du?



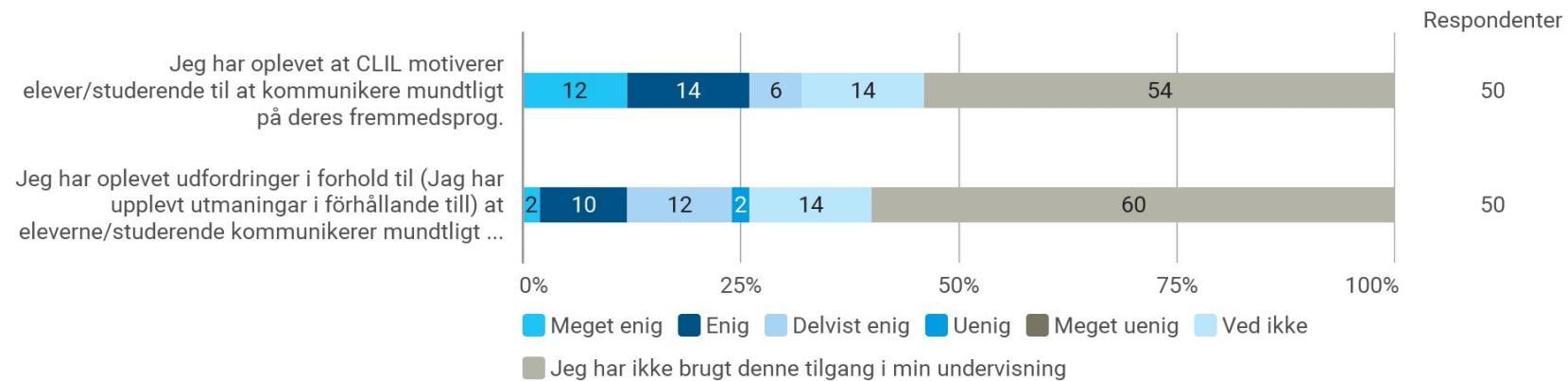
DEL 2: Har du arbejdet med CLIL i din undervisning?



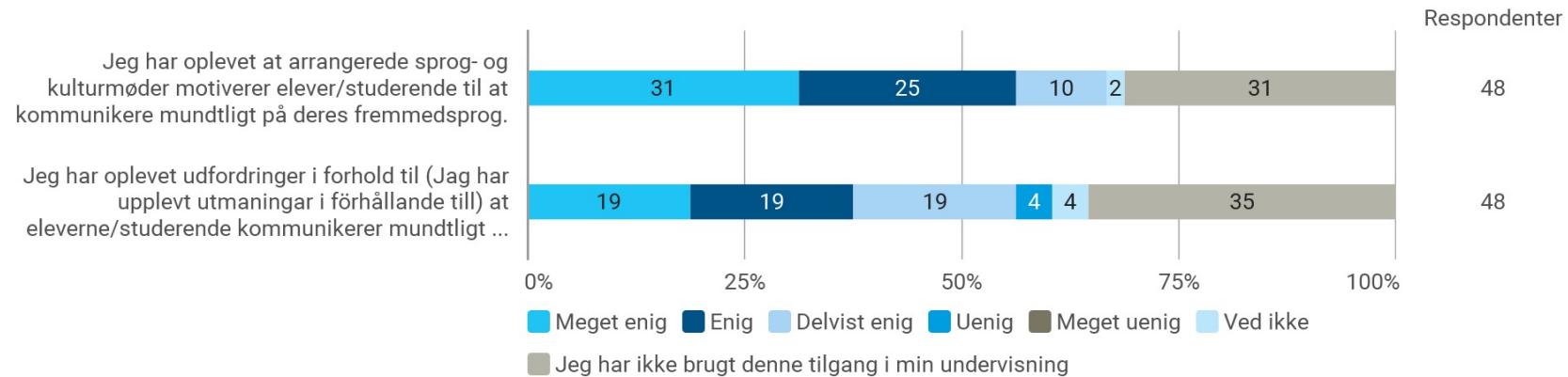
DEL 3: Har du arbejdet med arrangerede sprog- og kulturmøder i din undervisning?



CLIL



Arrangerede sprog- og kulturmøder



4. Fælles (*gemensam*) idébank

Breakoutrooms/padlet: <https://rb.gy/3kptvr>

Petra Daryai-Hansen • 1m

Fælles idébank: Mundtlighed, CLIL og arrangerede sprog- og kulturmøder /
Gemensam idebank: Muntlig kommunikation, CLIL och arrangerade språk- och kulturmöten

Til inspiration :)

Mundtlighed, CLIL og arrangerede sprog- og kulturmøder – set fra motivationsforskningens perspektiv

Figure 2.1 A process model – investigating motivation in CLIL settings (Coyle, 2011). Bower (2021)

Learning environment

- Making learning meaningful and purposeful
- Encouraging positive attitudes and self-efficacy
- Supporting and challenging others

Learner engagement

- Enhancing learners' attitudes and self-efficacy
- Relevance of learning
- Learner participation and reflection on learning

Learner Identities/self

- Encouraging a positive sense of self
- Encouraging a positive sense of learner and language's user
- Encouraging a positive sense of learner and language's user

CLIL

Hvad kan man gøre for at få så mange elever som muligt til at kommunikere mundtligt på deres fremmedsprog, når man arbejder med en CLIL tilgang?

Add comment

+

Arrangerede sprog- og kulturmøder

Hvad kan man gøre for at få så mange elever som muligt til at kommunikere mundtligt på deres fremmedsprog, når man arbejder med arrangerede sprog- og kulturmøder?

Add comment

+

ADD SECTION

Er det nødvendigt at alt mundtlig kommunikation foregår på fremmedsprog eller er det ud fra motivationsforskningen også meningsfuldt at undervisningen trækker på elevernes samlede sproglige repertoire og giver plads til translanguaging mellem målsproget, dansk/svensk, engelsk og elevernes førstesprog?

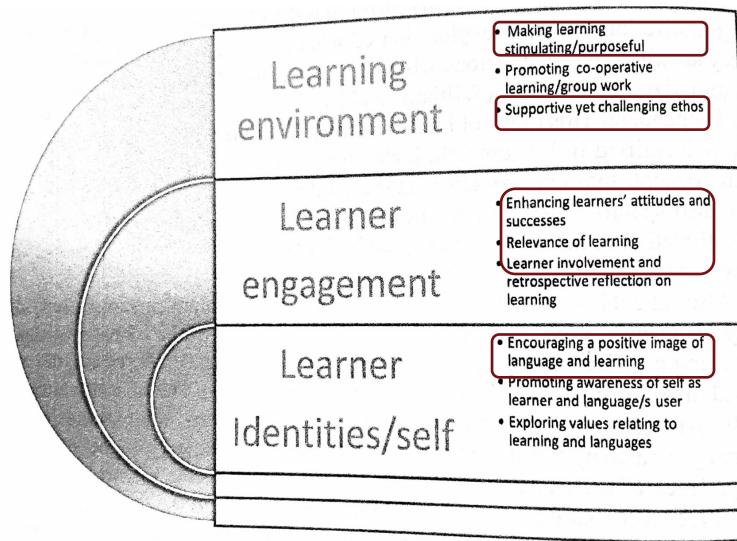


Figure 2.1 A process model – investigating motivation in CLIL settings (Coyle, 2011),
Bower (2021)

Är det nödvändigt att all muntlig kommunikation sker på det moderna språket eller är det utifrån motivationsforskningen också meningsfullt att undervisningen drar nytta av elevernas samlade språkliga repertoar och ger plats till *translanguaging* mellan målspråket, svenska, engelska och elevernas första språk?

Dansk CLIL-netværk

Der blev for nyligt afholdt et CLIL-symposium i Danmark, hvor en række undervisere og forskere, som arbejder med CLIL, delte deres viden. Du kan finde alle materialer her: <https://engerom.ku.dk/kalender/kalender/2021/clil-paa-tvaers-af-uddannelsesniveauer/>

Efter symposiet blev det besluttet at gå videre med idéen om at etablere et dansk CLIL-netværk, der kan samle kræfter på tværs af uddannelsesniveauer og på tværs af fremmedsprogsfag.

Du kan tilmelde dig maillisten for det danske CLIL-netværk

her:

<https://engerom.ku.dk/kalender/kalender/2021/clil-paa-tvaers-af-uddannelsesniveauer/tilmelding-mailingliste/>